

●朴真奭 著 李东源 译

高句丽好太王碑研究

延边大学出版社

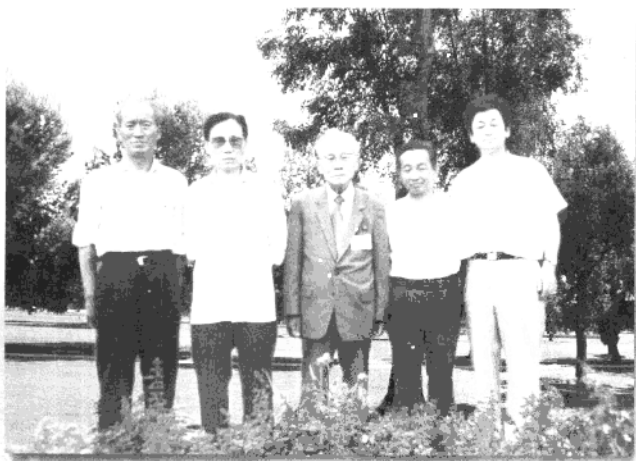
延边大学图书馆
PDG



著者 朴真奭



著者在好太王碑亭阁前



著者(左二)在集安国际学术会议上与朝鲜科学院院士朴时亨教授在一起,从左起第三人系朴时亨教授



著者在平壤国际学术会议上



著者在汉城国际学术会议上发言

高句丽好太王碑研究

前 言

《高句丽好太王碑研究》一书在全面探讨碑文的基础上，选择几个问题阐述管见，其中包括部分疑难文字的考证 1 篇，关于高句丽历史传说的论文 3 篇，关于好太王“勋绩”的论文 4 篇，关于朝鲜半岛内是否存在所谓倭地的论文 2 篇，关于好太王陵及其守墓人烟户的论文 2 篇，共收录 12 篇论文。为读者便于了解双方的见解起见，对一些曾有争议的问题，一并收录了对方的论文，除此而外，还收录好太王碑拓本及碑文释文各 9 篇。

在本书出版过程中得到了国内外诸多先生的支持和帮助。延边大学校长朴文一教授为本书撰写序文，集安市博物馆提供了该馆所藏拓本以及拓本图片，日本学者野村佳生先生给我寄来了《广开土王陵碑原石拓本集成》等宝贵资料，韩国的沈伯纲先生为拙著的出版多方奔走斡旋，亚细亚文化社的李永彬社长不仅痛快地答应出版拙著，而且作了文字上的加工。本书出版之际，向以上诸位致以由衷的谢意。

本书还有不少不足之处，例如书中没有收录专门研究拓本的论文，尤其是遗漏了最近在北京发现的新拓本及其研究（对此拟在另著中详加探讨）。除此而外，还有许多讹误不足之处。谨望诸位专家读者批评指正。

著 者 识

前言

追记：

此书原系朝文版，1996年，由韩国亚细亚文化社出版。今由原黑龙江省社会科学院历史研究所李东源研究员译成中文，由延边大学东北亚研究院资助，由延边大学出版社出版，谨借此机会，一并表示衷心感谢。

书中的各种名词，均按原书直译，请读者原谅。

著 者

1999年8月26

序

广开土王碑是高句丽第19代王谈德即永乐太王颂德碑，是在好太王逝世翌年414年（长寿王2年）建立的，迄今已历经1580载，是朝鲜史上现存石碑中年代最久远的。

长寿王立碑的宗旨在于赞颂永乐太王在位期间（22年）的勋绩，使之世代传扬下去，也就是说，歌功颂德是立碑的主旨，但它的意义远远地超越了这一点。它不仅有助于后人了解永乐太王这一历史人物，而且对了解高句丽的政治、经济、制度、文化、对外关系等全貌也有极大的帮助。

后人对好太王碑表现了极大的关心，想必就是出于上述理由。

到了近代，好太王碑为世人所知是在1877年前后，到今天已经过了100多年。百余年来，学界对于好太王碑的研究也取得了丰硕的成果。

1952年本书著者朴真奭教授毕业于延边大学历史系，40年来一直致力于朝鲜古代史研究，著述甚丰。他在国内外发表了许多研究好太王碑的论文，据我所知，他的第一篇研究好太王碑的论文发表于1981年，从那时算起已经过了10多年。此次问世的《高句丽好太王碑研究》，可说是这10多年来朴教授研究成果的集大成之作。

朴真奭教授在研究好太王碑的过程中，广泛地收集有关资料，批判地吸收了史学界的研究成果。这些年来他所收集的

好太王碑拓本就达 20 余种,更可贵的是多次赴实地踏查,去年 66 岁的朴真奭教授投宿于石碑附近,接连察看碑文 20 余日,风雨无阻,不辞辛劳,实在令人敬佩。这次刊行的《高句丽好太王碑研究》,可说是他的长期辛劳结成的硕果。本书作者朴真奭教授从中学时代起就是令我敬畏的同窗好友,今天他用自己长期的辛劳和心血培育出来的硕果得以在研究好太王碑的地球村的学界花圃散发馨香,我不禁为之感到极大的喜悦,由衷地祝贺他所取得的成就。

第一,朴真奭教授的《高句丽好太王碑研究》,首先在释读好太王碑文方面取得丰硕成果,发表了释文 1 和释文 2。他对碑文中的 23 个疑难文字进行考证,提出了不少独道的见解。例如对石碑第 1 面第 2 行第 15 字,许多人读作“津”,他却考证为“聿”,他把这段碑文释读为“王临聿言曰”,而不是“王临津言曰”。又如把第 1 面第 3 行第 41 字考证为“履”而不是“黄”;把第 1 面第 4 行第 2 字考证为“负”,否定了前人的“负”、“首”、“页”等说,从而把这段碑文释读为“履龙负升天”,而不是“黄龙负升天”或者“履龙首升天”。相信这些研究成果定能给释读碑文的学界以新的启迪。

第二,朴真奭教授的《高句丽好太王碑研究》一书,对高句丽史研究领域中有争议的主要问题,进行深入的考证和研究,提出了颇有说服力的见解。例如他认为朱蒙虽出自北夫余,但并不是北夫余王之子,高句丽王朝世系中确实存在山上王,永乐是好太王的年号,东夫余位于现今中国东北的以吉林市附近为中心的地域,在古代的朝鲜半岛内不曾有过所谓倭地,集安的将军坟就是好太王陵等等。

第三,朴真奭教授在本书附录中介绍了部分拓本图片和几位学者的碑文释文,为读者提供了许多宝贵资料。

序

我相信朴教授的《高句丽好太王碑研究》定能成为好太王碑乃至高句丽史研究者值得随时翻阅的良著。希望本书的出版有助于发展中韩两国史学界的学术交流。

1993年3月

延边大学校长 朴文一



著者简历

朴真奭 教授

1926年8月生，吉林省图们市人。1946年参加工作，1952年毕业于延边大学历史系。历任延边大学历史系副主任、延边博物馆筹备处主任、延边大学朝鲜问题研究所历史研究室主任、中国青联候补委员、吉林省青联委员、社联委员、中国朝鲜史研究会常务理事、顾问。1991年5月离休。

主要著作

《朝鲜通史》(合译, 1973)、《中朝经济文化交流史研究》(1984)、《朝鲜简史》(合编, 1986, 1997再版)、《朝鲜中世纪史研究》(合编, 1988)、《好太王碑与古代朝日关系研究》(朝文 1993, 中文 1996, 韩国再版)、《东夏史研究》(1995)、《中国境内高句丽遗迹研究》(合编, 1995, 韩国出版)、《高句丽好太王碑研究》(1996, 韩国出版)。



译者简历

李东源 译审

1936年12月1日生于黑龙江省东宁县
1954年 北京师范大学中文系毕业
1958年—1984年在哈尔滨市朝鲜族中学任教
1984年—1996年在黑龙江省社会科学院历史
研究所工作(研究员)
1996年12月1日退休

主要译著

1. 渤海史语文等 1986年
2. 全朝史研究 1988年
3. 南朝鲜经济 1990年
4. 安重根(韩国日报社) 1994年
5. 安重根(辽宁民族出版社) 1994年
6. 东学精义(东宣社) 1994年
7. 好太王碑与古代朝日关系研究 1996年
8. 안중근의사(黑龙江民族出版社) 1998年

主要论文

北满最初の韩人마을 高安村의 개척자들
《月刊中央》1993. 10月号

目 录

●前言	朴真奭(1)
●序	朴文一(1)
第一章 好太王碑文字考	(1)
1、第1面第2行第15字 丰	(2)
2、第1面第2行第35字、 第1面第3行第2字 熬	(3)
3、第1面第3行第41字 履 第1面第4行第2字 召	(5)
4、第1面第8行第23字 王	(7)
5、第1面第9行第6字 倭	(8)
6、第1面第9行第13字 海	(10)
7、第1面第10行第22字 開	(13)
8、第1面第11行第40、41字 	(14)
9、第2面第3行第20字 殘	(15)
10、第2面第4行第9字 主	(16)
11、第2面第4行第25字 	(18)
12、第2面第9行第30字 拔	(19)
13、第3面第1行第27字、41字 辞、潰	(20)
14、第3面第2行第13字 寐	(21)
15、第3面第3行第21~24字 和通殘 	(22)
16、第3面第3行第35、36字 躬率	(24)

目录

17、第3面第5行第10字	穰(獲).....	(24)
18、第3面第6行第34字	駭.....	(25)
19、第3面第7行第6字	處.....	(26)
20、第3面第9行第1字	民.....	(27)
21、第4面第1行第5字	七.....	(28)
22、第4面第2行第34字	二.....	(29)
23、第4面第2行第35字	看.....	(31)
第二章 朱蒙王的出身及其建立高句丽国的年代		(33)
1、朱蒙及其出身	.....	(33)
2、朱蒙建立高句丽国的年代	.....	(46)
3、朱蒙建国以前的“高句丽小国”	.....	(52)
第三章 高句丽历史中确实存在山上王其人		
——与杨通方先生商榷.....		(56)
1、关于好太王碑文所记“十七世孙”问题	.....	(56)
2、怎样看待《三国志·魏志》的记载	.....	(59)
3、《三国史记》有关高句丽王朝世系的记载是正确的	.....	(64)
4、高句丽确实存在山上王其人	.....	(67)
(资料论文)高句丽不存在山上王延优其人		
——论朝鲜《三国史记》有关高句丽君主世系问题		(74)
第四章 好太王碑文中的“永乐”年号		(84)
第五章 好太王碑文中永乐五年条里的“稗丽”		(101)
1、稗丽的性质	.....	(101)
2、稗丽的地理位置	.....	(107)
第六章 好太王碑文中永乐八年条里的征讨对象		(119)
1、永乐八年的征讨对象不是肃慎或百济	.....	(119)
2、永乐八年的征讨对象是“东秽”	.....	(125)
第七章 好太王碑文中永乐十七年条里的征讨对象		(131)

1、后燕并不是永乐十七年的征讨对象·····	(131)
2、永乐十七年的征讨对象是百济与倭·····	(140)
第八章 好太王碑文中的“东夫余” ·····	(148)
1、驳关于东夫余的错误见解·····	(148)
2、关于东夫余的考证·····	(157)
第九章 关于所谓韩半岛内的倭地说	
——与古田先生商榷·····	(178)
1、关于好太王碑文中的“倭人满其国境”·····	(178)
2、《三国志》东夷传与所谓韩半岛内的倭地问题·····	(188)
(资料论文)好太王碑史料批判——向共和国(北朝鲜)与 中国学者质疑——古田武彦(日本)·····	(196)
第十章 古田先生的论文《倭地史料批判》读后 ·····	(227)
1、关于所谓“直接法文体”·····	(227)
2、关于所谓“我”、“吾”的用法·····	(231)
3、关于所谓“倭人满(倭)国境,溃破城池”·····	(235)
4、关于“倭人在带方东南大海之中”·····	(240)
5、关于“韩在带方之南,东西以海为限,南与倭接”·····	(243)
6、关于所谓“以地名比定为根据的倭地抹煞论”的方法·····	(246)
7、关于考证濊国位置的所谓三个必备条件·····	(249)
8、关于所谓相隔千里海洋的问题·····	(254)
9、关于狗邪韩国属于倭的问题·····	(259)
(资料论文)倭地史料批判 ——答延边大学朴真奭先生的批判论文·····	(267)
第十一章 好太王陵考 ·····	(310)
1、关于太王陵是好太王陵之说·····	(310)
2、好太王陵与将军坟的关系·····	(315)
3、关于太王陵的墓主·····	(322)
第十二章 好太王碑文中守墓人烟户的身份 ·····	(325)

目 录

- 1、关于把守墓人烟户的身份看作奴隶的见解……………(325)
- 2、守墓人烟户的前身——民、贾、人试析……………(330)
- 3、关于守墓人烟户的身份……………(337)

附录 1、好太王碑文部分拓本和照片

- 1) 酒匂景信双勾本
- 2) 水谷梯二郎旧藏本
- 3) 东京大学文化研究所藏本
- 4) 汉城国立中央图书馆藏本
- 5) 《朝鲜遗迹遗物图鉴》拓本
- 6) 集安市博物馆陈列室拓本
- 7) 张明善拓本
- 8) 1976年林至德拍摄的照片(1)
- 9) 1976年林至德拍摄的照片(2)
- 10) 周云台拓本

附录 2、一部分学者的好太王碑文释文

- 1) 三宅米吉释文
- 2) 初德均笔记
- 3) 水谷梯二郎释文
- 4) 朴时亨释文(1)
- 5) 朴时亨释文(2) ㉠
- 6) 王健群释文
- 7) 李亨求释文
- 8) 武田幸男释文
- 9) 《朝鲜遗迹遗物图鉴》释文
- 10) 朴真奭释文(1)
- 11) 朴真奭释文(2)

第 一 章

好太王碑文字考

好太王碑坐落在集安市。该碑西南 200 多米处有太王陵，号称东方金字塔的将军坟就在该碑东北 1000 多米处。

好太王碑主要由碑身和基座构成，基座本来是一整块大石板，后来由于某种原因受破坏，现已裂为 3 块较大的石板。据调查，碑身下部立在一块大石板上，碑身第 1 面（东南面）和第 2 面（西南面）的一部分露在外面。在这块石板前面有一块与之密接几无缝隙的横向石板，南北约 1 米，东西约 2 米，以碑身第 4 面为中心还有一块与碑身下面的石板相接的石板，东西 1 米有余，南北 2 米有余。压在碑身之下的石板比起另两块石板下沉 5 厘米左右，这是石板承受碑身重量所致。这 3 块基座石板连成一条 U 字型凹线。

矗立在碑座之上的碑身是由一整块巨大凝灰岩石柱稍加修琢而成，呈不规则方柱形。据集安市博物馆介绍，碑身高 6.39 米，各面宽为 1.3 米至 2 米之间，重量约为 37 吨。

从朝东南的碑身第 1 面起，碑身 4 面均刻有碑文（汉字），第 1 面碑文为 11 行，第 2 面有 10 行，第 3 面有 14 行，第 4 面有 9 行，一共 44 行，每行刻有 41 字，碑文总字数达 1804 字。碑身第 1 面、第 2 面与第 4 面共有 29 个缺字，因此，碑面上的实际字数只有 1775 字。

然而由于长期的风化作用，碑面受到剥蚀，加上涂抹石灰等原因，碑面上的部分文字已经模糊不清，甚至完全无法辨

认。据笔者的好太王碑释文(收入附录),现已完全无法辨认的字有:第1面21字,第2面45字,第3面102字,一共达178字。现在比较容易辨认的字约有1590字(1597字)。当然,史学界对一些疑难文字的释读也可能因人而异,不仅如此,对于一些能辨认的字,学者们作出因人而异的解释也是不乏其例的。笔者根据100多年来发表的各家释文作了简单的统计,这类文字约有370字。由于对碑面文字的释读相异,所以人们对其内容的认识也不尽相同,甚至也可能完全相反。这证明,正确地释读碑文,哪怕是多释读一个字,这对于揭示历史的真面目有着重要的意义。

本文从好太王碑文的疑难文字中,选出23个比较重要的字,尽可能作了具体的说明和考证。

1、第1面第2行第15字 聿

据笔者所知,迄今为止的所有好太王碑释文都把该字释作“津”,但这一解释与碑面实际不符。

第一,笔者赴实地查看碑文时发现该字不可能是“津”字。因为有十字形黄色粗线遮盖该字位碑面,看不清字形。但是在黄线的缝隙之间有该字的笔画,呈3条横线状,但这些笔画既不偏左,又不偏右,而是居中。换言之,上述横线很长,从碑面左侧界格纵线一直沿伸到右侧纵线,不可能是“津”字的右偏旁,而且在左偏旁的位置上也不可能有“彳”。

1976年原集安市博物馆副馆长林至德先生拍摄的好太王碑文照片(以下简称林至德照片)证明,上述情况是符合碑面实际的。水谷旧藏本、傅斯年旧藏(甲)本、张明善拓本、周云台拓本等的“聿”字也确实是在中间,并不在右偏旁的位置上。如若上述考察无误,那么该字不应释读作“津”,而应释读作